

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tacy stali się dla ciebie ci, z którymi się trudzisz, kupczący z tobą od twojej młodości: powłóczy się – każdy w swoją stronę, nie będzie nikogo, kto by cię ratował.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tacy właśnie stali się dla ciebie ci, z którymi się zadajesz, z którymi wspólnie kupczysz od młodości: Każdy z nich powlecze się we własną stronę, nie będzie nikogo, kto by cię poratował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tacy będą dla ciebie handlarze, z którymi się zadawałaś od młodości: każdy z nich uda się w swoją stronę, nie będzie nikogo, kto by cię ocalił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takci się stanie kupcom twoim, z którymiś się zabawiała od młodości twojej: każdy się z nich w swą stronę uda, nie będzie , ktoby cię wybawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak ci się zstało, w czymkolwiek pracowała; kupcy twoi od młodości twojej każdy zbłądził na drodze swojej, nie masz, kto by cię wybawił!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Takimi będą dla ciebie twoi czarownicy, z którymi się próżno trudzisz od młodości. Każdy sobie pójdzie w swoją stronę, nikt cię nie ocali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak będzie u ciebie z twoimi czarownikami, z którymi się zadawałaś od młodości swojej: każdy zatacza się w swoją stronę, tobie zaś nikt nie pomoże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak będzie z tymi, dla których się trudziłaś. Ci, którzy handlowali z tobą od twej młodości, pójdą w swoją stronę i nie będzie nikogo, kto by cię uratował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym stali się dla ciebie ci handlarze, z którymi od młodości robiłaś interesy. Każdy poszedł w swoją stronę. Nie ma nikogo, kto by cię wybawił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto, czym ci się staną twoi czarownicy, którymi się zajmowałaś od swojej młodości. Każdy uchodzi w swą stronę, nikt cię nie ratuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони будуть тобі поміччю, ти струдилася в твоїй зміні від молодости, людина сама собою заблудила, тобі ж не буде спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także słusznie stało się to, że ci, z którymi się trudziłaś; ci, co cię otaczali od twojej młodości każdy uszedł w swą stronę, nikt cię nie wspomaga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Takimi staną się dla ciebie ci, z którymi jako ze swymi zaklinaczami trudziłaś się od swej młodości. Odejdą, każdy w swoją stronę. Nie będzie nikogo, kto by cię wybawił.